

АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы перевода»
направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Русский язык. Литература»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часов, из них –28 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 28 часа; контактной работы: 0,2 ИКР; 43,8 часа самостоятельной работы)

Цель дисциплины: формирование у студентов навыков осуществления педагогического сопровождения социализации и профессионального самоопределения обучающихся, руководства учебно-исследовательской деятельностью обучающихся, разработки и реализации культурно-просветительских программ, формирование желания со способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся, со способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся, со способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы.

Задачи курса:

1.Ознакомление бакалавров 4 курса с основными достижениями современного переводоведения, особенностями перевода текстов различных жанров со славянских языков, а также изучение оптимальных способов и приемов перевода с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода.

2.Изучение названных положений дается комплексно, что позволяет объединять проблемы перевода в рамках определенной тематики.

3.Ознакомление студентов, изучающих болгарский язык, с основами теоретического осмысления лексико-переводческой тематики (дефиниция слова в переводоведении, установление информативного объема слова, определение видов межъязыковых переводческих лексических соответствий и т.д.

Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 Основы перевода входит в обязательный цикл дисциплин подготовки бакалавров и изучается студентами 4 курса бакалавриата в 8-м семестре. Данная дисциплина логически продолжает курс «Теория коммуникации». Данный лекционный курс имеет **профессионально-педагогическую направленность (Б1)**.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-5	способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального	Базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственн	Читать, изъясняться на болгарском языке. Самостоятельно	Навыками анализа и интерпретации языковых явлений в процессе

		самоопределения обучающихся	ого болгарского языка. Проблематику современного переводоведения, особенности перевода текстов различных жанров.	осуществлять перевод с болгарского языка на русский.	перевода. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.
2	ПК-12	способностью руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	Содержание основных понятий и терминов теории перевода. Принципы и особенности перевода с близкородственного о языка на родной.	Применять оптимальные способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющи м наибольшие трудности для перевода с близкородствен ного языка. Выявлять лексические соответствия и несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.	Лексическим минимумом ключевых слов. Навыками работы с текстами разных жанров. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.
3	ПК-14	способностью разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы	Главные достижения современных языковедов, представляющих разные научные школы и разные традиции в теории перевода.	Применять полученные знания для перевода конкретных текстов разных жанров на болгарском языке.	Профессиональ ными основами стратегий и тактик, принятых в переводоведен ии, адекватно использовать их при решении профессиональ ных задач.

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1	2	3		5	6	7
1.	Тема 1 Теоретические основы переводоведения	3			2	1
2.	Тема 2 Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности	6			2	4
3.	Тема 3 Особенности перевода общественно-политических текстов	6			2	4
4.	Тема 4 Особенности перевода текстов по лингвистике	6			2	4
5.	Тема 5 Специфика перевода художественного текста	6			2	4
6.	Тема 6 Особенности перевода фразеологизмов.	6			2	4
7.	Тема 7 Переводческие приемы	3			2	1
8.	Тема 8 Особенности перевода медицинских текстов	3			2	1
9.	Тема 9. Особенности перевода технических текстов.	6			2	4
10.	Тема 10. Перевод рекламного текста	6			2	4
11.	Тема 11. Перевод имен/топонимов	6			2	4
12.	Тема 12. Трудности перевода с болгарского языка.	6			2	3,8
13.	Тема 13. Устный перевод.	6			2	4
14.	Тест по дисциплине	3			2	1
	Итого по дисциплине:	71,8			28	43,8

Курсовые проекты или работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации: зачет

Основная литература

Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>. — Загл. с экрана

Автор: Лучинская Е.Н.